

كانَ وَأَخَوَاتُهَا - Le sorelle di *kāna*

Tradurre le seguenti frasi usando *kāna* e i suoi verbi analoghi (كانَ، لَيْسَ، أَصْبَحَ، ظَلَّ / بَقِيَ، مازال، مادام):

1. Il libro **era** ed è **ancora** sulla scrivania.
2. Questo partito **era** in opposizione per molti anni, ma oggi è al governo.
3. **Rimase** presidente per tutta la vita e dopo la sua morte suo figlio **divenne** presidente.
4. Ahmed è **rimasto** a casa per una settimana.
5. Zaynab **rimase** a Roma per due mesi.
6. La paziente è **rimasta** in ospedale per due giorni.
7. Mağda **rimase** all'estero per due anni.
8. Suo padre [di lei] è **ancora** al lavoro.
9. Il nostro amico ha viaggiato all'estero ed è **ancora** lì.
10. La nostra amica ha viaggiato all'estero ed è **rimasta** lì.
11. Il successo **non** è facile.
12. Suo figlio **era** pigro ed è **diventato** diligente.
13. Il famoso giornalista **divenne** un oppositore del regime e fuggì all'estero.
14. **Vivevo** in campagna e ci **vivo ancora**.¹
15. **Era** un ambasciatore e **divenne** un ministro.
16. **Rimarrà** presidente **finché** / **fin tanto che** è in vita.
17. **Era** un insegnante e **divenne** un professore.
18. Questo studente **non** è pigro.
19. **Era** e **rimarrà** presidente.
20. Il sogno **era** bellissimo.
21. La notizia è **rimasta** un segreto.
22. **Rimarrà** fedele al suo capo.
23. C'è **ancora** speranza.
24. A causa del coronavirus **siamo rimasti** a casa.
25. Il bambino **sembra**² malato.
26. Suo fratello **sembrava** felice.
27. Sua moglie **sembra** felice.
28. **Sembra** che la domanda sia difficile.
29. L'impiegato **sembra** stanco.
30. L'impiegata **sembrava** stanca.

¹ In questa frase il verbo analogo a *kāna* ha la funzione di ausiliare quando interviene nella frase verbale. Quindi, in questo caso viene usato con il verbo principale *vivere* coniugato all'imperfetto.

² Il verbo يبدو **يبدو** - بدا (badā – yabdū = sembrare / parere, da non confondere con بداً bada'a = “iniziare”) ha il valore copulativo del verbo *kāna*, quindi ha un soggetto e un predicato in accusativo.

Attenzione: questo verbo regge anche la **congiunzione subordinata** introdotta da أَنَّ. Esempio:

Sembra **che** l'uomo sia stanco.

- يبدو أَنَّ الرَّجُلَ مُتْعَبٌ.

Sembrava **che** l'uomo fosse stanco.

- كَانَ يبدو أَنَّ الرَّجُلَ كَانَ مُتْعَبًا.